

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e094b112609da9b733769e1

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет романо-германских языков
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры английской филологии
Протокол от «24» мая 2023 г., № 11
Зав. кафедрой  /Е.И. Абрамова/

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Теория и техника перевода»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
(английский + немецкий или французский языки)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
очно-заочная

Мытищи
2023

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет романо-германских языков
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры английской филологии
Протокол от «24» мая 2023 г., № 11
Зав. кафедрой _____
/Е.И. Абрамова/

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Теория и техника перевода»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
(английский + немецкий или французский языки)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
очно-заочная

Мытищи
2023

Содержание

1. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы	3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания.....	3
3. Типовые задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	5
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы	25

1. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1 – способен использовать понятийный аппарат лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на основе современных методов научного исследования и информационной и библиографической культуры. СПК-1.1. Владеет способами подачи научных материалов; методами оформления результатов научного исследования в виде статей, квалификационных работ, постеров, презентаций, докладов на конференциях и семинарах; СПК-1.2. Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию и их защиту, оценивать качество исследования в предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

2. Описание показателей оценивания компетенций, а также шкал оценивания

2.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа 1.	Знать: основы информационной и библиографической культуры, информационно-лингвистические технологии при соблюдении информационной безопасности. Уметь: подать научный материал при использовании современных методов исследования.	Устный опрос Тестирование	Шкала оценивания тестов Шкала оценивания устного опроса

	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа 1.	Знать: основы информационной и библиографической культуры, информационно-лингвистические технологии при соблюдении информационной безопасности. Уметь: подать научный материал при использовании современных методов исследования. Владеть: навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий.	Реферат Презентация Практическая подготовка	Шкала оценивания презентации Шкала оценивания практической подготовки Шкала оценивания реферата
--	-------------	--	--	---	---

2.2 Шкалы оценивания компетенций

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания
Продвинутый уровень	
Компетенция сформирована полностью, бакалавр владеет базовыми знаниями и методами осуществления практической деятельности по избранному направлению.	81-100 «отлично»
Сформированы базовые структуры знаний, бакалавр владеет общими положениями теории и имеет первоначальный опыт решения практических задач	61-80 «хорошо»
Пороговый уровень	
Сформированы базовые структуры знаний, имеется некоторый опыт их применения, но допускаются ошибки при решении практических задач	41-60 «удовлетворительно»
Бакалавр имеет слабое представление о профессиональных задачах, допускает ошибки, не позволяющие ему приступить к практической деятельности	0-40 «неудовлетворительно»

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Шкала оценивания
СПК-1	Пороговый	0-40 «неудовлетворительно»; 41-60 «удовлетворительно»;
	Продвинутый	61-80 «хорошо» 81-100 «отлично»

Шкала оценивания устного опроса

Баллы	Критерии оценивания
16-20	Ответ полный и содержательный, соответствует теме; бакалавр умеет аргументировано отстаивать свою точку зрения, демонстрирует знание терминологии дисциплины
11-15	Ответ содержательный, соответствует теме, но содержит 1-2 ошибки; бакалавр умеет аргументировано отстаивать свою точку зрения, демонстрирует знание терминологии дисциплины
6-10	Ответ в целом соответствует теме (не отражены некоторые аспекты); бакалавр умеет отстаивать свою точку (хотя аргументация не всегда на должном уровне); демонстрирует удовлетворительное знание терминологии дисциплины
0-5	Ответ неполный как по объему, так и по содержанию (хотя и соответствует теме), содержит серьезные ошибки; аргументация не на соответствующем уровне, присутствуют проблемы с употреблением терминологии дисциплины

Шкала оценивания тестирования

Баллы	Критерии оценивания
16-20	80-100% правильных ответов
11-15	50-70% правильных ответов
6-10	20-40% правильных ответов
0-5	0-1% правильных ответов

Шкала оценивания реферата

Баллы	Критерии оценивания
8-10	Реферат соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме, оформление реферата аккуратное и правильное.
5-7	Реферат соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме, наблюдаются небрежности в оформлении реферата
2-4	Реферат в целом соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением нескольких научных и практических источников по теме, наблюдаются небрежности в оформлении реферата.
0-1	Доклад не совсем соответствует заявленной теме, выполнен с использованием только 1 или 2 источников, наблюдаются небрежности в оформлении реферата.

Шкала оценивания практической подготовки

Баллы	Критерии оценивания
16-20	Правильно оценен жанр текста, использованы адекватные лексические, стилистические и грамматические средства при переводе, смысл текста передан адекватно.
11-15	Правильно оценен жанр текста, использованы адекватные лексические, стилистические и грамматические средства при переводе, смысл текста передан в целом верно.
6-10	Жанр текста не учтен при переводе в полной степени, использованы

	разнообразные лексические, стилистические и грамматические средства при переводе, наблюдаются нарушения смысла.
0-5	Жанр текста не учтен при переводе в полной степени, использованы базовые лексические, стилистические и грамматические средства при переводе, смысл текста нарушен.

Шкала оценивания презентации

Баллы	Критерии оценивания
8-10	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Проблема раскрыта полностью. Широко использованы возможности технологии Power Point.
5-7	Представляемая информация в целом систематизирована, последовательна и логически связана (возможны небольшие отклонения). Проблема раскрыта. Возможны незначительные ошибки при оформлении в Power Point (не более двух).
2-4	Представляемая информация в целом систематизирована, но не последовательна и не связана логически. Проблема раскрыта не полностью. Возможны ошибки при оформлении в Power Point.
0-1	Представляемая информация не систематизирована и не совсем последовательна. Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или не обоснованы. Возможности технологии Power Point использованы лишь частично.

3. Типовые задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения программы дисциплины

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет романо-германских языков
Кафедра английской филологии

Темы презентаций по дисциплине «Теория и техника перевода»

Оцениваемые компетенции:

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на основе современных методов научного исследования и информационной и библиографической культуры

СПК-1.1. Владеет способами подачи научных материалов; методами оформления результатов научного исследования в виде статей, квалификационных работ, постеров, презентаций, докладов на конференциях и семинарах;

СПК-1.2. Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию и их защиту, оценивать качество исследования в предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Уровень: Пороговый/Продвинутый

1. Различные точки зрения на хронологическую периодизацию теории перевода.
2. Марк Туллий Цицерон – римский политический деятель, оратор и писатель. Цицерон о своем «переложении» речей греческих ораторов.
3. Деятельность святого Иеронима по созданию Вульгаты.
4. Просветители Кирилл (Константин Философ) и Мефодий. Перевод ими Нового и Ветхого Завета с греческого на старославянский.
5. Реформаторский дух Уильяма Тиндэйла и его переводы Евангелия. Гибель Тиндейла и незавершенный им перевод Ветхого завета.
6. «Авторизованная версия» или «Библия короля Якова» и ее влияние на английский язык.
7. Этьен Доле о соблюдении норм языка перевода(французского) в трактате «О способе хорошо переводить с одного языка на другой». Переводческая ошибка Доле, стоившая ему жизни.
8. Перевод «Песни о Гайавате» Бунина как лучший перевод поэмы Лонгфелло на русский язык.
9. Русские переводы «Алисы в стране чудес» и «Алисы в Зазеркалье» Льюиса Кэрролла.
10. Перевод и двуязычие. Переводческий опыт Канады.
11. Развитие современной теории перевода во второй половине XX века.
12. Теория перевода и литературоведение.
13. Современные технологии машинного перевода.
14. Модели переводческого процесса как коммуникативного акта. Модель речевого акта Романа Jakobsona и Юджина Найды.
15. Объективное и субъективное в переводе.
16. Перевод английских имен собственных как один из путей достижения адекватности при переводе иноязычных текстов.
17. Передача английских реалий в тексте перевода как элемент достижения межкультурной коммуникации.
18. Военная и компьютерная терминология в американской и британской прессе и ее перевод.
19. Общественно-политическая, общеэкономическая и финансовая терминология в

- британской и американской прессе и ее перевод.
20. Приемы подачи информации в агентском сообщении Рейтер и особенности его перевода. Структура лида (первого абзаца агентского сообщения). Качественная пресса и таблоиды.
 21. Грамматические, лексические и стилистические особенности рекламы, их передача в переводе.
 22. Эстетико-когнитивная функция художественного текста. Сохранение образа автора в художественном переводе.
 23. «Ложные друзья переводчика». Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы.
 24. Передача английских реалий в тексте перевода как элемент достижения межкультурной коммуникации.
 25. Сохранение образа автора в художественном переводе.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет романо-германских языков
Кафедра английской филологии

**Темы для устного опроса
по дисциплине «Теория и техника перевода»**

Оцениваемые компетенции:

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на основе современных методов научного исследования и информационной и библиографической культуры

СПК-1.1. Владеет способами подачи научных материалов; методами оформления результатов научного исследования в виде статей, квалификационных работ, постеров, презентаций, докладов на конференциях и семинарах;

СПК-1.2. Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию и их защиту, оценивать качество исследования в предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Уровень: Пороговый/Продвинутый

1. Междисциплинарный подход к изучению перевода.
2. Модель коммуникативного акта Романа Jakobsona.
3. Семиотика как общая теория о свойствах и функционировании знаковых систем, таких как естественные или искусственные языки.
4. Определение перевода как сложной интерпретирующей системы, способной интерпретировать знаки одной семиотической системы знаками другой.
5. Проблема переводимости.
6. Отношения изоморфизма, гомоморфизма и алломорфизма между исходным сообщением и его переводом.
7. Структурный подход к моделированию процесса перевода.
8. Создание систем понимания естественного языка в рамках работ по искусственному интеллекту.
9. Компьютерная лексикография. Электронные словари.
10. Различные технологии машинного перевода (МП).
11. Гибридный МП.
12. Перевод как межъязыковая трансформация, предмет теории перевода как описание процесса межъязыковой трансформации
13. Перевод как частичная передача смысла исходного сообщения.
14. Невозможность абсолютно полной передачи всех смыслов исходного текста.
15. Перевод как особый случай билингвизма.
16. Общая теория перевода как система представления всеобщих закономерностей процесса перевода.
17. Частная теория перевода как система представления переводческих закономерностей, относящихся к конкретным языкам, а также к отдельным видам и формам перевода.
18. Связь теории перевода с литературоведением, контрастивной лингвистикой, психолингвистикой, лингвистикой текста.
19. Разграничение категорий эквивалентности и адекватности перевода.
20. Единица исходного языка как единица перевода.

21. Лексика, традиционно относящаяся к безэквивалентной. Случайные лакуны.
22. Переводческая транскрипция и транслитерация.
23. Калькирование.
24. Экспликация.
25. Приближенный перевод.
26. Четыре вида переводческих трансформаций: перестановки; замены; добавления; опущения.
27. Перестановки. Замены грамматические и лексические.
28. Синтаксические замены.
29. Конкретизация.
30. Генерализация.
31. Замена следствия причиной и причины – следствием.
32. Антонимический перевод.
33. Компенсация.
34. Добавления.
35. Опущения.
36. Псевдоэквивалентные соответствия слов в разных языках.
37. «Ложные друзья переводчика»
38. Межъязыковая омонимия.
39. Межъязыковая синонимия.
40. Гипо-гиперонимическая асимметрия.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет романо-германских языков
Кафедра английской филологии

**Перечень тем для рефератов по
дисциплине «Теория и техника перевода»**

Оцениваемые компетенции:

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на основе современных методов научного исследования и информационной и библиографической культуры

СПК-1.1. Владеет способами подачи научных материалов; методами оформления результатов научного исследования в виде статей, квалификационных работ, постеров, презентаций, докладов на конференциях и семинарах;

СПК-1.2. Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию и их защиту, оценивать качество исследования в предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Уровень: Пороговый/Продвинутый

1. Функциональные стили языка.
2. Характерные особенности делового стиля.
3. Основные характеристики научного стиля, композиционная строгость, терминология, дефиниции.
4. Лексические и стилистические характеристики публицистических статей.
5. Особенности композиционного построения англоязычных газетных новостных и информационных текстов и агентских сообщений, их передача в русском переводе.
6. Газетные штампы и их перевод.
7. Эллиптичность, броскость рекламного текста.
8. Метафора в рекламном слогане.
9. Рифмованный рекламный текст.
10. Использование свободного и приблизительного перевода.
11. Художественно-образная форма воспроизведения действительности в словесном искусстве художественного перевода.
12. Передача эмоционально-эстетической информации, выразительных средств, образности исходного художественного текста в переводе.
13. Передача национальных, исторических, географических и иных реалий оригинала в художественном переводе.
14. Художественный перевод-переложение стихотворных произведений.
15. Цивилизаторская роль Библии. Шедевры библейских переводов.
16. Создание славянского алфавита Кириллом и Мефодием. Перевод Нового и Ветхого завета на славянский в IX веке (крещение Руси – в X в.)
17. «Библия короля Якова» (XVII в.)
18. Филологический подход к прочтению и переводу Библии в современном мире, рассматриваемой как художественное произведение.
19. Переводческая деятельность в Московской Руси.
20. Основные этапы в деятельности русских переводчиков XVIII века.
21. Переводческая деятельность в Советском Союзе и современной России.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет романо-германских языков
Кафедра английской филологии

Тест по дисциплине «Теория и техника перевода»

Оцениваемые компетенции:

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат лингвистики, лингводидактики и теории

Уровень: Пороговый

1. Теория перевода

1. Научное направление, изучающее закономерные взаимосвязи между текстами подлинника и перевода и разрабатывающее общие вопросы методики и техники перевода.
2. Научно обоснованное сопоставление систем двух языков в переводе.
3. Логически обоснованная модель двуязычной коммуникации

2. Объект теории перевода

1. Процесс межъязыкового вербального общения, в котором участвуют минимум носители двух разных языков.
2. Процесс межъязыкового вербального общения, осуществляемый с помощью языкового посредника – переводчика.

3. Предмет теории перевода

1. Процесс переводческой деятельности, рассматриваемый со стороны механизмов переводческих трансформаций и адаптаций..
2. Непосредственный процесс переводческой деятельности, а также его результаты

4. Общая теория перевода

1. Раздел переводоведения, рассматривающий закономерности перевода независимо от его жанровой специфики, условий осуществления и особенностей, определяемых соотношением тех или иных конкретных языков.
2. Раскрывает сущность и общие закономерности переводческой деятельности и процесса порождения текста перевода для конкретной пары языков, участвующих в коммуникации.
3. Концептуальная база для построения частных теорий перевода. Ее задача — построение *модели перевода*, которая включала бы как можно больше факторов, повторяющихся в каждом конкретном виде письменного перевода, но обладающих собственной спецификой в каждом из видов перевода.

5. Частная теория перевода

1. Изучает межкультурную коммуникацию с переводом в рамках конкретных пар языков. Например, перевод с английского языка на русский.
2. Изучает частные вопросы перевода, связанные с условиями межкультурной коммуникации. Например, синхронный и последовательный перевод.

6. Специальная теория перевода

1. Изучает переводческую деятельность в зависимости от прагматической направленности

оригинала.

2. Изучает теоретические вопросы перевода специальных текстов (художественный перевод, научно-технический и т.д.).

7. Перевод

1. Процесс речезыковой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации.

2. Процесс речевого общения в двуязычной ситуации, передающий информацию, поступающую на одном языке, средствами другого языка при полном соблюдении содержания и формы исходного текста

3. Передача смысловой информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.

4. Процесс и результат межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке.

5. Один из видов речевой деятельности, целью которого является преобразование структуры речевого произведения средствами другого вербального языка.

8. Цель теории перевода

1. Выявление сущности перевода, механизмов, способов его реализации, норм перевода, а также влияющих на перевод внутриязыковых и внеязыковых факторов.

2. Выявление закономерностей перехода от исходного текста к тексту перевода при осуществлении переводческих трансформаций .

9. Транслят

1. Полученный в результате процесса деятельности переводчика текст перевода (письменный или устный текст). Транслят - термин, позволяющий различать перевод как процесс передачи сообщения средствами другого языка и перевод как результат этого процесса.

2. Текст оригинала, подвергшийся переводческой трансформации. Транслят - термин, позволяющий разграничивать два понятия: текст оригинала и текст перевода.

10. Транслатология

1. Переводоведение.

2. Раздел переводоведения, изучающий нормативные вопросы транслята.

11. Языковая комбинация

1. Сочетаемость языковых средств в переводе. Например, комбинация номинативных и адъективных средств в словосочетании.

2. Конкретное сочетание исходного языка и языка перевода. Например, англо-русская комбинация, русско-английская комбинация.

12. Исходный текст (ИТ)

1. Реально высказываемое, высказанное или записанное предложение или совокупность предложений любой длины, переведенные, переводимые или подлежащие переводу.

2. Текст, полученный в результате преобразования текста оригинала в текст перевода.

13. Исходный язык (ИЯ)–

1. То же, что язык-источник. Язык, с которого выполняется перевод.

2. То же, что язык перевода. Язык, посредством которого осуществляется перевод.

14. Переводной текст (ПТ)

1. Текст подлинника, подлежащий переводу.

2. Текст, полученный в результате переводческой трансформации текста оригинала.

15. Язык перевода (ПЯ)

1. То же, что переводящий язык, или язык-рецептор. Язык, который служит средством перевода.
2. То же, что язык-источник. Язык, с которого выполняется перевод.

16. Трансформ

1. Перевод, использующий приемы трансформации при преобразовании оригинала в текст перевода.
2. Преобразованная языковая форма или структура.

17. Языковой посредник

1. Переводчик.
2. Третий язык в межкультурной коммуникации, который служит посредником между двумя языками перевода.

18. Метаязык перевода

1. Комплекс структурно-лингвистических характеристик, позволяющих с достаточной полнотой описать *процесс перевода*.
2. Язык, посредством которого осуществляется осмысление лексических аспектов переводческого процесса.

19. Решение на перевод

1. Выбор синонимической замены по отношению к *единице перевода*.
2. Решение выполнить эквивалентный перевод оригинального текста.

20. Адекватность перевода

1. Соответствие выбора языковых знаков на языке перевода тому изменению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода. Предполагает исчерпывающую передачу не только всего коммуникативно-функционального содержания оригинала, но и его формальных особенностей.
2. Такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода. Предполагает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального содержания оригинала.

21. Эквивалентность перевода

1. Максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.
2. Аналогичные соответствия, которые устанавливаются на прагматическом уровне между текстом оригинала и текстом перевода.

22. Виды эквивалентности

1. Формальная, смысловая, ситуативная.
2. Денотативная, коннотативная, текстуально-нормативная.

23. Ложные друзья переводчика

1. Лексические единицы, относящиеся к семантически разнородным категориям слов и не имеющим этимологической общности в языке оригинала и языке перевода
2. Семантически различные слова двух языков, передаваемые лексическими единицами, выполняющими одну и ту функцию в языке подлинника и перевода.
3. Слово (или выражение), полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом, но имеющее другое значение.

24. Единицы перевода

1. Наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ или которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода.
2. Минимальный отрезок текста на исходном языке, подлежащий преобразованию средствами ПЯ.

25. Информационный запас

1. Запас информации, содержащийся в лексической единице оригинального текста.
2. Объем информации, ассоциируемый коммуникантом с языковым знаком или обозначенным им объектом действительности.

Ответы: 1.-1, 2.-2, 3.-1, 4.-2, 5.-1, 6.-2, 7.-4, 8.-1, 9.-1, 10.-1, 11.-2, 12.-1, 13.-1, 14.-2, 15.-1, 16.-2, 17.-1, 18.-2, 19.-1, 20.-1, 21.-1, 22.-2, 23.-3, 24.-1, 25.-2.

Тесты порогового уровня оцениваются из расчета 25 баллов, каждый правильный ответ оценивается в 1 балл.

Шкала соответствия рейтинговых оценок пятибалльным оценкам: 21-25 - «отлично» (5); 16-20 - «хорошо» (4); 11-15 - «удовлетворительно» (3); 6-10 - «неудовлетворительно» (2), 0-5 - «необходимо повторное изучение».

Тесты оцениваются в % с учетом шкалы соответствия рейтинговых оценок пятибалльным оценкам.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет романо-германских языков
Кафедра английской филологии

Тест по дисциплине «Теория и техника перевода»

Оцениваемые компетенции:

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на основе современных методов научного исследования и информационной и библиографической культуры

СПК-1.2. Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию и их защиту, оценивать качество исследования в предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Уровень: Продвинутый

1. Р.К. Миньяр-Белоручев различает пять степеней информационного запаса. Для каждого из этих уровней (левая колонка) подберите определение в правой колонке.

Информационный запас	Объем информации
1-й степени	1. объем информации, содержащий наиболее обширные сведения о денотате.
2-й степени	2. объем информации, позволяющий распределять обозначаемые предметы, явления, факты действительности и т.д. не только по классам, но и по родам.
3-й степени	3. объем информации, представляющий собой некоторое количество систематизированных сведений о денотате.
4-й степени	4. объем информации, который позволяет на основе предъявленной лексической единицы выделить денотат из группы однородных предметов.
5-й степени	5. минимальный объем информации, позволяющий соотнести предъявляемую лексическую единицу с той или иной областью жизни.

2. В.Н. Комиссаров выделяет пять уровней эквивалентных отношений между текстами оригинала и перевода: Подберите каждому из этих уровней правильное определение в колонке справа:

уровень	Характер эквивалентных отношений
1	1. эквивалентность на уровне цели коммуникации, характеризующаяся наименьшей общностью содержания оригинала и перевода;
2	2. эквивалентность на уровне структурной организации высказывания, при которой к описанным выше общим компонентам добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода;
3	3. эквивалентность на уровне описания ситуации, характеризующая несколько

	большой общностью содержания разноязычных текстов, так как в обоих текстах говорится об одном и том же;
4	4. эквивалентность на уровне семантики словесных знаков — наименьшая степень смысловой общности, которая вообще не может существовать между оригиналом и переводом
5	5. эквивалентность на уровне способа описания ситуации, при которой кроме общности цели коммуникации и общности ситуации сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте;

3. Инвариант перевода

1. Инвариантным, т.е. неизменным в процессе перевода, остается функциональное содержание исходного сообщения как семантическое, так и прагматическое, определяемое соотношением между функциональными характеристиками текста и, в конечном счете, коммуникативной установкой.
2. Инвариантными являются формальные и смысловые характеристики исходного текста. Достижение инвариантности в *транслате* достигается посредством применения комплекса переводческих трансформаций, направленных на достижение адекватности перевода.

4. Межъязыковой перевод

1. Понимание и интерпретация текста на иностранном языке. межъязыковой коммуникации.
2. Перевод с одного языка на другой, перевод в двуязычной ситуации, перевод в условиях

5. Внутряязыковой перевод

1. Перекодирование текста из одного функционального стиля, из одного жанра в другой при переводе на иностранный язык.
2. Для передачи информации осуществляется в *одноязычной ситуации*, т.е. на одном и том же языке. Взаимная интерпретируемость языковых знаков, т.е. обязательное интерпретирование одних словесных знаков другими словесными знаками лежит в основе любой одноязычной коммуникации, одной и той же языковой системы.

6. Последовательный перевод

1. Устный перевод сообщения с одного языка на другой, выполняемый переводчиком одновременно с говорением оратора.
2. Устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, т.е. после окончания речи оратора, так называемый перевод «в паузу».

7. Синхронный перевод

1. Устный перевод сообщения с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком параллельно переводимому тексту, то есть одновременно со слуховым восприятием исходного текста.
2. Сложный вид двуязычной коммуникативно-речевой деятельности устного перевода, который осуществляется переводчиком в форме двустороннего перевода

8. Традиционный перевод

1. Обычный перевод, выполненный автором оригинального текста.
2. Перевод, выполняемый в соответствии с традицией, доминирующий в принимающей культуре на момент перевода.
3. То же, что и *обычный*, или *ручной* перевод, выполненный переводчиком, не являющимся автором оригинального текста.

9. Авторизированный перевод

1. Перевод апробированного автором оригинального текста.
2. Перевод, выполненный автором текста.
3. Перевод, выполненный с разрешения автора.

10. Авторский перевод

1. Перевод (текст), сделанный с согласия автора и одобренный или просмотренный им; перевод, в котором в содержание переведенного текста внесены необходимые с художественной, лингвистической или другой точки зрения изменения, позволяющие считать переводчика своеобразным «соавтором» произведения.
2. Перевод, выполненный автором оригинального текста.

11. Аутентичный перевод

1. Перевод официального документа, имеющего одинаковую юридическую силу с оригиналом.
2. Перевод, выполненный с аутентичных материалов на иностранном языке.

12. Двусторонний перевод

1. Последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка № 1 на язык № 2 и с языка № 2 на язык № 1.
2. Сложный психолингвистический процесс, в котором задействованы два языка перевода (язык № 1 и язык № 2).

13. Односторонний перевод

1. Перевод, выполняемый с родного языка на иностранный
2. Перевод, который осуществляется только в одном направлении — с языка A1 на язык A2.

14. Доминантный язык в переводе

1. Родной язык переводчика
2. Иностранный язык

15. Безэквивалентная лексика в переводе

1. Лексические единицы, которые представляют сложность в переводе в силу их лингвокультурной специфики.
2. Лексические единицы, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка.
3. Лексика, обозначающая явления, понятия и реалии исходного текста, перевод которой невозможен средствами другого языка

16. Билингвизм

1. Одинаковое владение двумя языками.
2. Речевая деятельность, при которой в переводе используется два иностранных языка.

17. Буквализм

1. Строгое копирование иноязычных особенностей, ведущее к нарушению норм языка, на который делается перевод, к искажению смысла, а зачастую к тому и другому вместе.
2. Переводческая ошибка, являющаяся результатом соответствия формальных или семантических компонентов двух языков.

18. Буквальный перевод

1. Воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста.

2. Это сохранение формальных и семантических компонентов оригинала и передача их на другом языке.

19. Дословный перевод

1. Перевод иноязычного текста на другой язык путем механической подстановки на место слов языка-источника их эквивалентов в языке, на который делается перевод, Приводит к нарушению смысла, нормы и *узуса* языка перевода.

2. Механическая подстановка слов данного языка как эквивалентов слов другого языка и сохранение иноязычной конструкции в переводе. Следование семантико-структурному строю другого языка при сохранении верности смыслу исходного текста

20. Вольный перевод

1. Установление соответствия между текстами в переводе на уровне ключевой информации с сохранением формальных и семантических компонентов исходного текста.

2. Эквивалентность на уровне описания ситуации, в лучшем случае на уровне сообщения; при этом информация, переданная на уровне высказывания и языковых знаков, остается обычно невоспроизведенной.

21. Эквивалентный перевод

1. Перевод, осуществленный на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ.

2. Точность перевода, соответствующая коммуникативному заданию перевода.

22 Прием перевода

1. Наиболее общий способ осуществления перевода.

2. Деятельность переводчика или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода.

23. Переводческая трансформация

1. Заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.

2. Основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста, что предполагает изменение плана содержания ИТ.

24. Лексические трансформации

1. Перекодирование информации, осуществляемое лексическими средствами языка перевода

2. Операции с текстом оригинала, направленные на достижение лексических соответствий в языке перевода

25. Лексические трансформации

1. Дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.

2. Замена синтаксического и морфологического порядка, переводческая компенсация, перестановка, изменение типа предложения в переводе.

26. Грамматические трансформации

1. Преобразование структуры предложения оригинала при переводе на другой язык с целью сохранения информационной полноты исходного текста.

2. Дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.
3. Замена синтаксического и морфологического порядка, переводческая компенсация, перестановка, изменение типа предложения в переводе.

27. Вариантные соответствия

1. Такие соответствия многозначных речевых единиц (в двух языках), которые определяются без учета контекста или ситуации перевода.
2. Такие соответствия, при которых у слов имеются несколько значений или словарных соответствий. Выбор вариантного соответствия в переводе зависит от контекста.

28. Калькирование

1. Процесс *буквального перевода* слов и словосочетаний, вызывающий нарушения смысловой и формальной стороны как отдельного слова, словосочетания, так и высказывания в целом.
2. Переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. Перевод выполняется по частям с последующим их сложением в одно целое.

29. Целостное преобразование

1. Преобразование не по элементам, а целостно, при этом видимая связь между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ уже не прослеживается.
2. Преобразование не по элементам, а целостно, при сохранении видимой связи между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ.

30. Транскрипция

1. Переводческий прием, основанный на фонетическом принципе.. При транскрибировании ставится цель наиболее точно передать произношение слова в ИЯ.
2. Переводческий прием, нацеленный на сохранение графической стороны слова в ИЯ.. Запись слов (или сочетаний букв) какого-либо языка при помощи букв другого языка. Ставит целью сохранение способа написания слова в ИЯ.

31. Транслитерация

1. Передача слова ИЯ посредством подбора соответствующих ему фонем в ПЯ. Суть этого переводческого приема состоит в замене букв ИЯ буквами ПЯ, имеющими то же произношение, что и в ИЯ.
2. Переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т.е. на передаче букв. Передача слова или словосочетания, написанного при помощи одной алфавитной системы (ИЯ), средствами другой алфавитной системы (ПЯ).

32. Добавления

1. Расширение текста перевода за счет добавления в него поясняющих слов. При этом происходит добавление только определенных слов, никаких смысловых добавлений в переводе в данном случае не происходит.
2. Расширение текста перевода за счет добавления в него поясняющих слов. При этом происходит восстановление в переводе формально невыраженных элементов ИЯ, что позволяет значительно расширить объем информации исходного текста.

33. Компенсация

1. Наиболее простой из приемов достижения адекватности перевода. Сущность состоит в применении таких лексических средств, которые позволяют адаптировать оригинал к условиям восприятия переводного текста читателями (реферативный перевод, адаптация и др.). К

компенсации чаще всего приходится прибегать с целью объяснения этнокультурных реалий в переводе 2. Перевод, осуществляемый путем выражения той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. Сущность состоит в замене стилистических средств подлинника стилистическими средствами в переводе или же в применении тех же средств, только в другом предложении.

34. Компрессия

1. Значительное сокращение текста в переводе за счет изменения информации исходного текста.
2. Экономия речезыковых средств для воссоздания в переводе того же содержания, что и в оригинале.

35. Описательный перевод

1. Перевод, осуществляемый свободной передачей смыслового содержания переводимого текста с сохранением его формальных особенностей и прагматической направленности.
2. Прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она не известна переводчику.

36.. Опускание

1. Сокращение и компрессия текста путем опущения семантически избыточных элементов исходного текста.
2. Отказ от передачи части лексического материала исходного текста с целью сокращения общего объема текста перевода.

37. Логическое развитие понятий

1. Прием перевода, который заключается в замене одного понятия другим, связанным друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель.
2. Один из приемов адекватной замены, который выполняется с сохранением характера причинно-следственных отношений между элементами динамической ситуации, представленной в тексте оригинала.

38. Конкретизация

1. Прием перевода, позволяющий получить в переводном тексте наиболее точный аналог переводимой единицы исходного текста.
2. Переводческий прием, суть которого заключается в том, что переводящая единица по своему значению более конкретна, чем исходная, и представляет собой замену родового понятия видовым.

39. Адаптация

1. Обработка текста (сокращение, упрощение содержания и формы текста) в целях его приспособления для восприятия читателями, которые не подготовлены к восприятию текста в его подлинном виде.
2. Вольная интерпретация текста, допускающая смысловое развитие сюжета исходного текста, стилистические трансформации и т.д.

40. Прагматическая адаптация

1. Преобразование исходного текста с учетом коммуникативных намерений адресанта
2. Преобразование исходного текста с учетом пресуппозиций и фоновых знаний адресата

41. Адекватная замена

1. Одно из закономерных соответствий, к которому прибегает переводчик, когда для точной передачи мысли приходится оторваться от буквы подлинника и искать решения задачи исходя из целого.
2. Соотношение исходного и конечного текстов, предполагающее использование в переводе строго эквивалентных в переводческом отношении лексико-грамматических средств.

42. Антонимический перевод

1. Один из приемов адекватной замены, суть которого заключается в использовании переводящей единицы, значение которой противоположно значению исходной единицы. В наиболее четкой форме антонимический прием перевода выражается в замене явления отрицанием его противоположности.
2. Один из приемов адекватной замены, суть которого заключается в использовании в качестве переводящей единицы лексико-грамматических средств, антонимичных по отношению к единицам исходного текста.

43. Генерализация понятия

1. Замена понятия исходного текста более узким понятием в языке перевода.
2. Прием перевода, заключающийся в переходе от видового понятия к родовому.

44. Точность перевода

1. Показатель качества перевода, характеризующий полноту передачи всех параметров подлинника. Мера точности меняется в зависимости от цели перевода, характера переводимого текста и читателя, которому текст предназначен.
2. Тождество информации в ИЯ и ПЯ. Мера точности не меняется в зависимости от цели перевода, характера переводимого текста и читателя, которому текст предназначен.

45. Модель перевода

1. Вспомогательный объект (или система), заменяющий изучаемый объект (процесс перевода), представленный в наиболее общем виде.
2. Схема или образец, которому должен следовать переводчик в своей практической деятельности.

46. Теория переводимости-

1. Базируется на теории универсалий.
2. Базируется на теории лингвистической относительности (Э. Сэпир, Б.Л., Уорф).

47. Теория непереводимости

1. Базируется на теории порождающей (генеративной) грамматики Н.Хомского.
2. Базируется на идеях В. Гумбольдта, Э. Сэпира и Б.Л., Уорфа.

48. Модель переводческой деятельности включает четыре уровня .

В колонке справа найдите описание каждого из этих уровней.

1	1. оценочные действия переводчика, или «контрольное саморедактирование» переводчика.
2	2..опознание и первичное осмысление слов общей структуры текста
3	3.комплекс действий переводчика по воссозданию смысловой и стилистической информации оригинала с помощью средств языка перевода.
4	4. глубокое уяснение смысла как отдельных единиц текста (слов, словосочетаний, фразеологических единств), так и более крупных сегментов (предложений, сверхфразовых единств, текста в целом).

49 Соотнесите название теорий или моделей перевода с именами тех ученых, которые занимались их разработкой

1. Теория закономерных соответствий	1. Миньяр-Белоручев Р.К.
2. Трансформационная теория перевода	2. Львовская З.Д.
3. Теория уровней эквивалентности	3. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю, Найда Ю
4. Ситуативная теория перевода	4. Рецкер.Я.И.
5. Информационная теория перевода	5. Гак В.Г
6. Психолингвистическая теория перевода	6. Бархударов Л.С
7. Коммуникативно-функциональная теория перевода	7. Ширяев А.Ф
8. Семантико-семиотическая модель перевода	8. Комиссаров.В.Н.

50. Каждой теории перевода подберите правильное описание

1. Теория закономерных соответствий
2. Трансформационная теория перевода
3. Теория уровней эквивалентности
4. Ситуативная (денотативная) теория перевода
5. Информационная теория перевода
6. Психолингвистическая теория перевода,
7. Коммуникативно-функциональная теория перевода (концепция динамической эквивалентности перевода)
8. Герменевтическая теория перевода
9. Дескриптивная теория перевода
10. Семантико-семиотическая модель перевода

Ответы: 1. - 5,2,4,3,1. 2.- 1,3,5,2,4.

3.-1, 4.-2, 5-1, 6-2, 7-1, 8-3, 9-3, 10-2, 11-1, 12-1, 13-2, 14-1, 15-2, 16-1, 17-2, 18-1, 19-2, 20-2, 21-1, 22-2, 23-1, 24-1, 25-1, 26-1, 27-2, 28-2, 29-1, 30-1, 31-2, 32-2, 33-1, 34-2, 35-2, 36-1, 37-1, 38-2, 39-1. 40-1, 41-1, 42-1, 43-2, 44-1, 45-2, 46-1, 47-2,

48-2, 4, 3,1

49 – 1-4, 2-3, 3-8, 4-5, 5-1, 6-7, 7-2, 8-6.

50-5

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет романо-германских языков
Кафедра английской филологии

**Задание для практической подготовки по дисциплине «Теория
и техника перевода»**

Оцениваемые компетенции:

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на основе современных методов научного исследования и информационной и библиографической культуры

СПК-1.2. Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию и их защиту, оценивать качество исследования в предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Уровень: Продвинутый

Практическая подготовка.

Образцы текстов для перевода

1. Address of President Barack Obama to the Nation

This morning I'd like to talk about some good news and some bad news as we confront our economic crisis.

The bad news is well known to Americans across our country as we continue to struggle through unprecedented economic turmoil. Yesterday we learned that our economy shrank by nearly 4 percent from October through December. That decline was the largest in over a quarter century, and it underscores the seriousness of the economic crisis that my administration found when we took office.

Already the slowdown has cost us tens of thousands of jobs in January alone. And the picture is likely to get worse before it gets better. Make no mistake, these are not just numbers. Behind every statistic there's a story. Many Americans have seen their lives turned upside down. Families have been forced to make painful choices. Parents are struggling to pay the bills. Patients can't afford care. Students can't keep pace with tuition. And workers don't know whether their retirement will be dignified and secure.

The good news is that we are moving forward with a sense of urgency equal to the challenge. This week the House passed the American Recovery and Reinvestment Plan, which will save or create more than 3 million jobs over the next few years. It puts a tax cut into the pockets of working families, and places a down payment on America's future by investing in energy independence and education, affordable health care, and American infrastructure.

Now this recovery plan moves to the Senate. I will continue working with both parties so that the strongest possible bill gets to my desk. With the stakes so high we simply cannot afford the same old gridlock and partisan posturing in Washington. It's time to move in a new direction.

2. ABM Treaty Not Dead Yet, Bush White House Hints

By Paul Richter, Times Staff Writer

WASHINGTON – After bashing it for months as a Cold War relic, Bush administration officials are hinting that they may dump the controversial treaty that limits the U.S. ability to build a national missile defense shield – at least, not right away.

Senior U.S. officials have begun pointing out that they can continue development of the shield for two years, and perhaps longer, without running afoul of the Antiballistic Missile Treaty. And they are asserting they don't want the controversy over the issue to damage diplomatic relations and, in particular, want to explore whether they can craft an understanding with Russia.

Some observers believe the administration's statements mean that the White House wants to leave the treaty temporarily untouched and keep diplomatic conflict at a minimum, while the Pentagon starts building

rudimentary antimissile system. Others read into them suggestions that the Bush national security team may be reconsidering its commitment to a project that entails controversy, high cost and difficult new technologies.

In a meeting Thursday with Senate Democrats, Vice President Dick Cheney discussed the administration's latest thinking on the issue.

Sen. Carl Levin (D-Mich.), chairman of the Senate Armed Services Committee, said after the meeting that he sees a "clear change in emphasis" suggesting that the government's interest in missile defense "is no longer unconditional".

The United States and the Soviet Union wrote the ABM agreement in 1972 based on their view that barring the countries from building antimissile systems would prevent a further arms race in nuclear missiles. The pact prohibits countries from having a single system that could protect its entire territory; it also imposes limits on testing and development that include mobile antimissile systems.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы

Изучение дисциплины «Теория и техника перевода» предусматривает следующие формы промежуточной аттестации для очно-заочной формы обучения: зачет в 10 семестре
Зачет представляет собой ответ по одной из предложенных тем в рамках проблематики курса: студент демонстрирует знание теоретического материала по дисциплине.

Распределение баллов по видам работ	
Доклад	до 10 баллов
Презентация	до 10 баллов
Тесты (пороговый уровень)	до 20 баллов
Тесты (продвинутый уровень)	до 20 баллов
Устный опрос	до 10 баллов
Реферат	до 15 баллов
Зачет	до 15 баллов

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет романо-германских языков
Кафедра английской филологии

Перечень примерных вопросов на зачет по дисциплине «Теория и техника перевода»

Оцениваемые компетенции:

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на основе современных методов научного исследования и информационной и библиографической культуры

СПК-1.1. Владеет способами подачи научных материалов; методами оформления результатов научного исследования в виде статей, квалификационных работ, постеров, презентаций, докладов на конференциях и семинарах;

СПК-1.2. Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию и их защиту, оценивать качество исследования в предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Уровень: Пороговый/Продвинутый

1. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности.
2. Содержание понятия «перевод».
3. Перевод как акт межъязыковой коммуникации («удвоение» речевой ситуации при переводе).
4. Основные разделы теории перевода и ее место среди филологических дисциплин.
5. Общая теория перевода как система представления всеобщих закономерностей процесса перевода.
6. Частная теория перевода как система представления переводческих закономерностей, относящихся к конкретным языкам, а также к отдельным формам, видам и типам перевода.
7. Цивилизаторская роль Библии. Древняя история библейских переводов. Септуагинта, Вульгата.
8. Основные этапы в деятельности русских переводчиков XIII века. Переводческая деятельность В.А. Жуковского, А.С. Пушкина, А.А. Фета и др.
9. Машинный перевод (МП). Проблемы анализа («понимания») и синтеза («выражения») текстов на естественном языке как этапы МП. Создание автоматических переводных словарей и традиционный перевод.
10. Эквивалентность и адекватность перевода.
11. Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод.
12. Проблема единиц языка как единиц перевода. Тематически-целовое высказывание в тексте как основная единица перевода.
13. Типология «ложных друзей переводчика». Псевдоаналогизмы, межъязыковые омонимы, частично асимметричные диалексемы, гипо-гиперонимическая асимметрия.

14. Лексические, грамматические, лексико-грамматические, переводческие трансформации. Антонимический перевод.
15. Способы передачи безэквивалентной лексики. Переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование. Приемы перевода фразеологизмов.
16. Главные отличия в переводе английских текстов разных стилей: газетно - информационных, рекламных, публицистических, художественных.
17. Терминологическая лексика, сокращения, структура заголовков и построение лида (первого абзаца) информационной статьи в англоязычной качественной прессе, их передача в русском переводе.
18. Эллиптичность, броскость рекламного текста и использование свободного перевода.
19. Перевод как искусство «перевыражения». Передача эмоционально-эстетической информации, выразительных средств, образности исходного художественного текста в переводе.
20. Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе.
21. Художественный перевод-переложение стихотворных произведений.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Балл
Студент обнаруживает достаточно глубокое понимание теоретического вопроса, знает терминологию, умеет проиллюстрировать явление практическими примерами, свободно выражает свои мысли	20-15
Студент недостаточно полно освещает теоретический вопрос, умеет проиллюстрировать явление практическими примерами, однако делает незначительные ошибки в определениях и испытывает некоторые затруднения, формулируя свои мысли	14-8
Студент обнаруживает недостаточно глубокое понимание теоретического вопроса, делает ошибки в определениях, не может привести достаточного количества примеров, допускает ошибки в устной речи.	7-3
Студент обнаруживает поверхностное понимание теоретического материала и незнание основных понятий и определений курса, многочисленные ошибки в устной речи, ведущие к искажению смысла высказывания	0 -2

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено